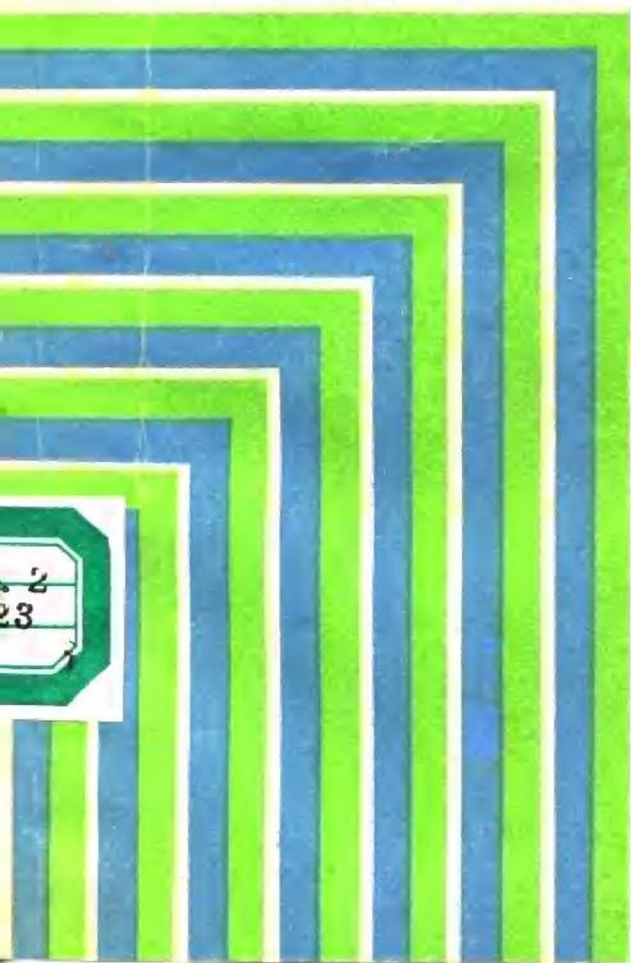


英语冠词的用法与翻译

邱俊鹏编

上海科学技术出版社



英语冠词的用法与翻译

邱俊鹏 编

上海科学技术出版社

英语冠词的用法与翻译

邱俊鹏 编

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所发行 常熟市印刷二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 字数 166,000

1989 年 11 月第 1 版 1989 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—5,500

ISBN7-5323-1541-X/H·6

定价: 2.80 元

前 言

英文里有一类词叫做冠词。这类词数量只有两个，但它们的用法较为复杂，它们在句子里起着十分重要的作用，而使用频率是其他词类的任何一个词所无法比拟的。可以说，在一个结构完整的英文句子里，多数情况下都少不了冠词。

由于中文里没有冠词这个词类，因此中国人学英文时，对冠词的用法、作用、意义，往往感到不好理解。在将中文句子译成英文时，亦搞不清哪些词前面该加冠词，加哪一个冠词，哪些词前面不该加冠词。帮助中国学生正确地掌握和使用英文冠词，这正是编写本书的目的。在这本书里，我们将系统、全面地讲解英文冠词的用法和译法，相信它可以成为广大英文爱好者，尤其是中学生和大学生学习英文时的一本有益的参考书。

在编写本书的过程中，笔者参阅了国内外一些讲解英文文法、用法的著作，主要是 O. Jespersen 的 “Essentials of English Grammar”，H. W. Fowler etc. 的 “The King's English” (Oxford)，M. Nicholson 的 “A Dictionary of American-English Usage”，A. S. Hornby etc. 的 “The Advanced Learner's Dictionary English-English-Chinese” (Oxford)，孙述宇 (Phillip Sun) 的 “英汉翻译概论——英译中” (香港)，毛鹰白的 “英文单字选解” (香港)，王冠

三的“英语冠词用法问题解答”，武汉大学外文系的“英语惯用语短语词典”等等。在此对上述作者表示感谢。由于水平所限，书中难免会有错讹之处，敬希读者诸君斧正。

编 者

1987.8

目 录

前 言

第 一 章	冠词的意义·····	(1)
第 二 章	冠词的使用对象·····	(8)
第 三 章	冠词在句子里的作用·····	(20)
第 四 章	冠词的一般用法·····	(35)
第 五 章	普通名词前面冠词的用法 (一) ·····	(47)
第 六 章	普通名词前面冠词的用法 (二) ·····	(92)
第 七 章	专有名词前面冠词的用法·····	(117)
第 八 章	其他词类前面冠词的用法·····	(140)
第 九 章	惯用语、词组里冠词的用法·····	(160)
第 十 章	冠词的翻译——英译中·····	(197)
第十一章	冠词的翻译——中译英·····	(212)

第一章

冠 词 的 意 义

1.1

英文冠词 (the Articles) 是名词的辅助词，放在名词的前面，对名词起个别指定的作用，帮助说明后面那个名词的含义。

冠词是英文十大词类之一，属于虚词，虽然不能单独使用，但使用频率却很高。

冠词有两个：a 和 the。a 冠于名词前面，不确指某人或某一类事物，叫做不定冠词 (the Indefinite Article)。the 冠于名词前面，表示某一类人或事物中特指的一个或一些，叫做定冠词 (the Definite Article)。例如：

① He is a teacher.

② He is the teacher.

例①意思说“他”的职业是教师，不是工人、农民，也不是商人，並沒有肯定是那一个教师。例②意思肯定“他就是那个教师”，说这句话时，谈话双方刚才提到过“他”。譬如甲对乙说：“I saw a teacher at the entrance of the school.”说着，突然看见一个人走过来，便指着那个人告诉乙：“He is the teacher.”又如：

③ Give me a book, please.

④ Give me the book, please.

例③意思是要“书”，给任何一本书都可以，没有指明要哪一本。例④表示说话者指定要的一本书（如果指定要一些书，则用 the books），或者是双方事先说好了的一本书，并不是要其他的书。

1. 2

不定冠词 a 还有另一种形式 an。a 和 an 是同一个冠词，而不是并列的二个冠词。a 和 an 的意义和用法完全相同，只是为了避免与后面的名词发生读音混淆才使用这两种形式。

那么，何时用 a，何时用 an 呢？

1. 2. 1

一般说来，以辅音开头的词前面用 a，以元音开头的词前面用 an（注意：并不是指辅音字母或元音字母开头，而是指读音）。例如：

a boy	a student
a Chinese	a dog
an actor	an oar
an Englishman	an idiom

1. 2. 2

词开头的辅音字母不发音时，这个词也算元音开头，前面要用 an。例如：

an heiress ['ɛərɪs]	an heirloom ['ɛəlu:m]
an honour ['ɒnə]	an hour ['aʊə]

It is *an* honour for him.

对他来说这是一种光荣。

Jack is *an* honest boy.

杰克是个诚实的孩子。

He was *an heir*.

他曾是继承人。

1. 2. 3

发音以元音开始的辅音字母单独使用（如缩写）时，也算元音开头，前面用 *an* 而不用 *a*。例如：

an X-tal 晶体

Professor Jones is *an F. R. S.*

琼斯教授是皇家学会会员。

Dr. Smith is *an M. D.*

史密斯医生是医学博士。

1. 2. 4

有些以元音字母开头的词，读音是以辅音（或半辅音）开始的，这个词算作辅音开头，前面要用 *a* 而不用 *an*。例如：

a one [wʌn] *idea* 一个一致的意见

a eugenist ['ju:dʒinist] 一位优生学家

a European [ˌjuərə'pi:ən] 一个欧洲人

1.3

冠词的来源

1. 3. 1

不定冠词来源于数词 *one*，英文语法学家考证 *a* (*an*) 是 *one* 的弱化了的形式，但不是直接从数词 *one* 产生的。*one* 在词义发展过程中具有不定代词（“某个”）的意义，从这个意义上发展出不定冠词 *a* (*an*)。因此，现代英文的不定冠词仍保留着数词意义的痕迹，它在表示数量“一（个）”的概

念时，就等于 one。例如：

We are much in need of *an* assistant.

我们正需要一个助手。

Not *a* word did he say.

他一句话也没有说。

以上例句里的不定冠词都可以换成 one。但是，不定冠词在不强调数目，而是笼统地指某人或某物的时候，是不能换成 one 的。例如：

When *a* man reaches old age, he will die.

人老了就会死。

If our task is to cross *a* river, we can not cross it without *a* bridge or *a* boat.

我们的任务是过河，没有桥或船就过不去。

She has *an* ear for music.

她对音乐有欣赏力。

If you take *a* walk after supper you can keep fit all the time.

假如晚饭后你能去散散步，你就能始终保持健康。

1. 3. 2

定冠词是古英语指示代词的弱化形式，英文语法学家考证 the 来源于 that (this)。现代英文 the 的指示意义还很明显，依然可以表示 that (或 this, those, these) 的概念。例如：

He told me *the* (this) news.

他告诉了我这个消息。

She is *the* (that) girl.

她就是那个女孩子。

Tell us the (that) storȳ in detail, please.

请把那件事的详情讲给我们听。

Under the (those) circumstances the people were of a mind once more.

在那种情况下，大家的意见再一次统一了。

1.4

(1) 冠词的读音，有强音（重读音）和弱音（非重读音）的区别。列表如下：

	强 音	弱 音
a	[ei]	[ə]
an	[æn]	[ən], [n]
the	[ði:]	元音前, [ði] 辅音前, [ðə], [ð]

(2) the 非重读时，在元音开头的词前面读 [ði]，在辅音开头的词前面读 [ðə] 或 [ð]。例如：

the advert [ði 'ædvə:t]

the owner [ði 'əunə]

the initiator [ði i'niʃieɪtə]

the edict [ði 'i:dikt]

the conductor [ðə kən'dʌktə]

the face [ðə feɪs]

the ground [ðə grəʊnd]

the student [ðə 'stju:dənt]

(3) 在以不发音的辅音字母开头的词前面，在单独使用的 F、M、X 等发音以元音开始的缩写词前面，the 读 [ði]。例如：

the heir [ði eə]

the honour [ði 'ɒnə]

the heirloom [ði 'eəlu:m]

the [ði] S. B.

the [ði] M. P.

the [ði] h. c. f.

(4) 在一般情况下，冠词都不必重读，只发弱音；只有在特别强调或单读时，才应该重读。例如：

A and *the* are two articles.

A 和 the 是两个冠词。

They are much in need of *an* actor.

他们正需要一位男演员。

He was *the* first to arrive.

他第一个到达。

Please bring me *the* pencil.

请把那支铅笔给我拿来。

不定冠词在强调数目“一（个）”的意义时，一般要重读。例如：

Rome wasn't built in *a* day.

罗马帝国不是一朝建成的。

I bought *a* piano yesterday.

昨天我买了一架钢琴。

We went to visit the White House on a Sunday.

我们在一个星期天访问了白宫。

I have a letter to write.

我有一封信要写。

第二章

冠词的使用对象

2.1

“冠”是“前”的意思。冠词，就是使用时永远放在它所说明的特定词前面的一类词。冠词用在什么词的前面呢？

2. 1. 1

(1) 从狭义来说，冠词只用在名词的前面，名词是冠词的使用对象。例如：

“Bird strikes” are a problem to jets all over the world.

世界各地的喷气式飞机都面临“鸟群撞击”的问题。

We built a highway leading into the mountains.

我们修建了一条通往山里的公路。

Mother had given the boy an apple.

母亲给了孩子一个苹果。

The girl might still be thinking about the questions you raised.

那女孩子可能还在想你提的问题。

The student is a 15-year-old boy.

那个学生是个15岁的男孩子。

Qu Yuan (340~228 B. C.) was a member of the nobility in the State of Chu in the late Warring States

period.

屈原（公元前 340~228 年）是战国后期楚国的贵族。

A little stream flows on the outskirts of the village, and on the right of the stream is a large orchard.

一条小溪从村边流过，小溪右边是个大果园。

Its tires hissing softly over the asphalt surface of the road, a black Austin was approaching in the distance.

一辆黑色的奥斯汀远远驶来，在柏油路面上发出轻轻的
吱吱声。

上面例句里用斜体标出的名词，无论它们在句子里充当什么成分，前面都加有冠词。但是，后四个例句里有的冠词不是紧接着放在它所指定、说明的那个名词前面，这是因为名词前面带有修饰、限制性的定语，冠词要放在定语的前面。如 *a 15-year-old boy, the late Warring States period, a little stream, the asphalt surface* 等。

(2) 由上可知，冠词应放在名词的前面，但紧接着冠词后面的词并非总是名词。名词带有定语，而所带的定语又必须放在名词的前面时，冠词和它所指定、说明的那个名词就被隔开了。即使名词前面带有一连串分加、並加等定语，也只能把冠词放在这一连串定语的前面。例如：

Mother had given the boy a sour green eating apple.

母亲给了孩子一个能吃的绿色酸苹果。

Qu Yuan was an eminent, patriotic and China's ancient poet.

屈原是中国古代杰出的爱国诗人。

He was the most loyal and the most ardent national hero.

他是最忠实的、最热忱的民族英雄。

2. 1. 2

名词是冠词的使用对象，冠词的用法与名词的分类密切相关。例如，a 在表示数目 one 的概念时，可以说：

a lamp	a table	a hill
a lake	a car	a new moon
a red sun	an old man	etc.

但却不能说：

a water	a coal	a milk
a sugar	a paper	etc.

而只能说：

a stretch of water (一片汪洋)
a cup of water (一杯水)
a ton of coal (一吨煤)
a pint of milk (一品脱牛奶)
a piece of sugar (一块糖)
a piece of paper (一张纸)

又如，不能说：

Give me *a soap*, please.

He told me *a news*.

只能说：

Give me *a cake of soap*, please.

请给我一块肥皂。

He told me *a piece of news*.

他告诉我一个消息。

但可以说：

Give me *the soap*, please.

请把这块肥皂拿给我。

He told me *the news*.

他告诉我这个消息。

这是因为, lamp, table, hill, lake 等名词与 water, coal, soap, news 等名词, 在英文里是属于不同类别的名词。所以, 在研究冠词的用法之前, 我们有必要来讨论一下英文名词的分类问题。

2.2

英文名词分为普通名词 (Common Nouns) 和专有名词 (Proper Nouns) 两大类。

2. 2. 1

普通名词是一类人或事物所共有的名称。如: child, mother, uncle, dog, sheep, car, telephon, factory, government, family, school, water, air, fire, kindness, music, day, spring 等等。

普通名词又可分为类名词 (Class Nouns)、集体名词 (Collective Nouns)、物质名词 (Material Nouns) 和抽象名词 (Abstract Nouns) 四个小类。类名词、集体名词表示人或事物属于某一类, 所不同的是, 类名词指的是个体, 如 boy, pencil, panda, motor 等等, 集体名词指的是集体, 如 nation, army, class, academy, college, hospital 等等。物质名词表示的事物不是个别的物体, 而是无固定形状的物质整体, 如 water, snow, iron, steel, cotton, milk, coal 等等。抽象名词表示抽象的动作、状态、性质等概念的名称, 如 happiness, friendship, dreamland, love, honesty, bravery 等等。